

Prendre la parole pour...questionner ce qu'est l'immersion

POSIBLE OTE AHOZKO GAITASUNAK HOBETZEA AHOZKO
HANDIAREN LANKETA ELEANIZTUN BATI ESKER?

EST-IL POSSIBLE D'AMÉLIORER LES COMPÉTENCES ORALES
EN MODÈLE D'IMMERSION
GRÂCE À UN ENTRAÎNEMENT PLURILINGUE
AU GRAND ORAL?

AMAIA RODRIGUEZ AGUIRRE
Université Bordeaux Montaigne
Euskal Herriko Unibertsitatea

SAR-HITZA / INTRODUCTION

- Finantzamendua: U.Bordeaux Montaigne
- Tesi-proiektua: 2022-2025
- Kotutelan: UBM + EHU
- LABOrategiak: IKER eta ELEBILAB
- Bernat Etxepare Lizeoan (Seaska)



EDUKIA

1. Oinarri teorikoak
2. Helburuak
3. Testuingurua
4. Metodologia
5. Ahozko Handia
6. Ekarpenak

SOMMAIRE

1. Bases théoriques
2. Objectifs
3. Contexte
4. Méthodologie
5. Le Grand Oral
6. Apports

1. OINARRI TEORIKOAK - BASES THÉORIQUES

A

Hizkuntzen Trataera
Bateratua
(HTB)

La didactique intégrée
des langues
(DIL)

B

Ingeniaritza Didaktiko
eleaniztuna

L'Ingénierie Didactique
Plurilingue

C

Ahozkoaren
irakaskuntza

L'Enseignement
de l'oral

a) HTB - Didactique Intégrée des Langues

Ikuspegi elebakarra
eleaniztunarekin
ordezkatzeko.



Remplacer l'approche
"monoglossique" par une
approche plurielle.

Cummins, 2008
Garcia & Wei, 2014

Transferentziak sustatu
eta baliatzeko, euskara
erdigunean emanaz.



Favoriser et bénéficier
des transferts.
Placer l'euskara au centre.

Castellotti, 2010
Duverger, 2007

Ikasleen hizkuntza
errepertorioa
balioan emateko.



Valoriser
le répertoire linguistique
des élèves.

Candelier et al. 2007
Cenoz & Gorter, 2019

b) Ingeniaritza didaktikoa

"Common underlying proficiency"
(Cummins, 1981)

Teoria: H-ren funtzionamendua
Testua: unitate osoa/beregaina
T.generoak: testuen sailkapena

Testuen funtzionamendua & antolaketa
H-n elementu amankomunak eta propioak

Tresna: irakaskuntza eta ikerketarako
Oinarrian: ikasleen produkzioak

**Interakzio Sozio
Diskurtsiboa
(ISD)**

Théorie: fonctionnement de la langue
Texte: unité linguistique
Genres textuels: classification

**Testu-
arkitektura**

Fonction. et organisation des textes
Éléments communs et propres à
chaque langue

**Sekuentzia
didaktikoak
(SD)**

Outil d'enseignement et
d'investigation
Base: productions des élèves

(Bronckart, 1996; Garcia-Azkoaga & Idiazabal, 2015)

c) Ahozkoaren irakaskuntza - L'enseignement de l'oral

Ahozko Handia
Le Grand Oral

LLCER

Elebiduna
Bilingue

Erretorika
La rhétorique

Hitza hartu
Prendre la parole

Norbere ahotsa eta proiektua eraiki
Construire sa voix et son projet

Ikaste-egoera erreala
Situation d'apprentissage réelle

Azterketak euskaraz
Examens en langue basque

(Chiron, 2018; Dolz & Schneuwly, 2016; Olçomendy, 2017)

2. HELBURUAK- OBJECTIFS

ERAKUSTEA...

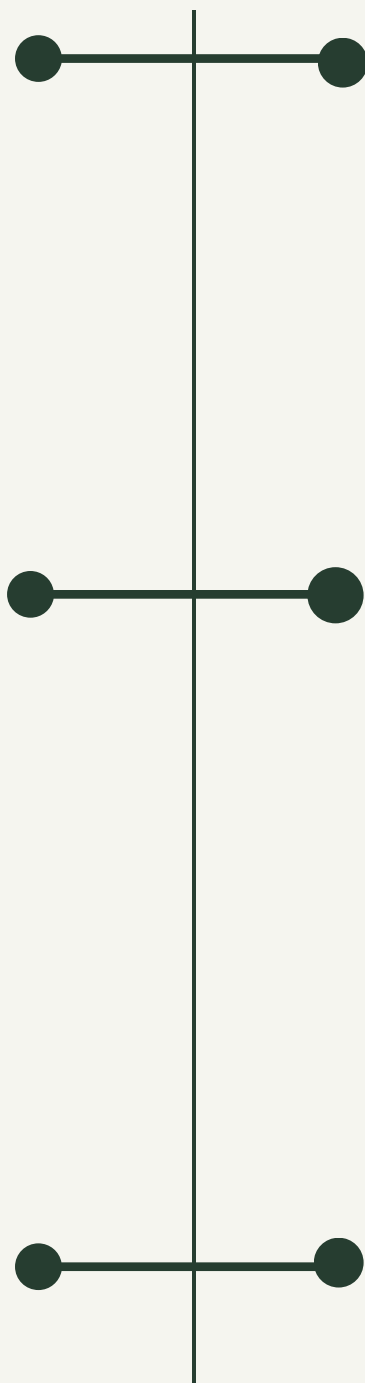
HTB segitzen duen entrenamendu batek murgiltze ereduko lizeotarren ahozko gaitasunak hobetu ote ditzakeen.

BAIEZTATZEA...

euskaraz ahozko gaitasunak hobetzeak onurak ote dituen ikasleen frantsesezko ahozko gaitasunetan ere. (Aldekoa, 2020)

PROPOSATZEA...

Ahozko Handiaren entrenamendu eleaniztun sistematizatu bat.



MONTRER SI...

un entraînement au Grand Oral suivant la Didactique Intégrée des Langues peut améliorer les compétences orales des lycéens en modèle d'immersion.

CONFIRMER SI...

l'amélioration des compétences orales en basque bénéfice également au développement de ces compétences en français. (Aldekoa, 2020)

PROPOSER

Un entraînement systématisé pour le Grand Oral.

3. TESTUINGURUA - CONTEXTE

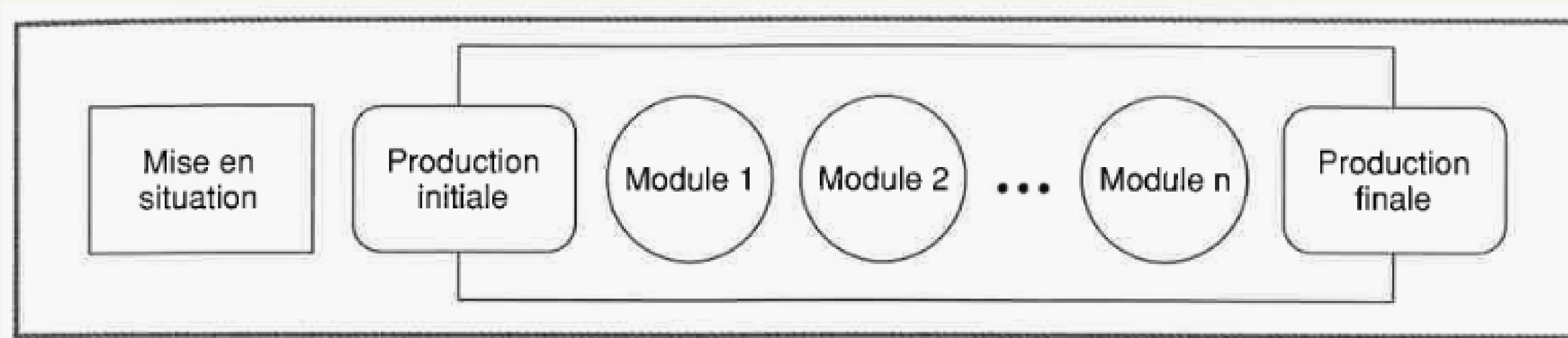
- Seaskaren Baionako Bernat Etxepare Lizeoan.
- Euskara berezitasuneko 16-20 ikasle, bi taldetan banaturik.
- Ahozko Handia elebidunean pasako dute 2024ko ekainean.
- Sekuentziaren inplementazioa: 2023 maiatza eta azaroa artean.

-
- Lycée Bernat Etxepare de Seaska, à Bayonne
 - 16-20 élèves LLCER, en 2 groupes (exp. /contr.)
 - Le Grand Oral en modalité bilingue en juin 2024.
 - Implémentation de la SD: mai-novembre 2023.

4. METODOLOGIA

SEKUENTZIA DIDAKTIKOA (SD)

06/2024
Lanketa saioak
Sessions de travail
Groupe contrôle



05/2023

Testuinguratzea eta aurre-testuen filmaketa.

Mise en situation et enregistrement des productions initiales.
Groupes exp. + contr.

10/2023

Lan moduluak
Modules de travail
Groupe exp.

11/2023

Ondo-testuen filmaketa
Enregistrement production finale
Groupes exp.+ contr.

5. LE GRAND ORAL / AHOZKO HANDIA (LCCER)

Premier temps:

Présentation - Aurkezpena

5 min

présentation
argument.
programme

Intro > français

Argum. > euskaraz

Deuxième temps:

Échange - Elkarreragina

10 min

définitions
questions du jury
lien programme

français / euskara

(au choix du jury)

Troisième temps:

Orientation

5 min

projet d'orientation
parcours
future

En français

6. EKARPENAK - APPORTS

1. Ingeniaritza didaktiko eleaniztunaren garatzen jarraitzea.
2. Euskararen hiztun komunitatea eta ahozko erabilera indartzea.
3. Murgiltze ereduan ibilbide osoa egin duten ikasleen gaitasun linguistikoak agerian ematea.

-
1. Approfondir l'ingénierie didactique plurilingue.
 2. Contribuer au renforcement d'une communauté discursive en langue basque.
 3. Mettre en valeur les compétences plurilingues des élèves en immersion.

BIBLIOGRAFIA

- Aldekoa, A. (2020). Hizkuntzen irakaskuntza bateraturantz: Ahozko azalpenaren didaktika eleaniztuna derrigorrezko bigarren hezkuntzan. UPV-EHU.
- Bronckart, J.-P. (1996). *Activité langagière, textes et discours: Pour un interactionisme socio-discursif*. Delachaux et Niestlé.
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.-J., Schröder-Sura, A., & Noguero, A. (2007). *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*.
- Castellotti, V. (2010). Attention! Un plurilinguisme peut en cacher un autre. *Enjeux théoriques et didactiques de la notion de pluralité. Recherches en didactique des langues et des cultures*, 7(1).
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2019). Multilingualism, Translanguaging, and Minority Languages in SLA. *The Modern Language Journal*, 103, 130–135.
- Chiron, P. (2018). *Manuel de rhétorique, ou, Comment faire de l'élève un citoyen*. Les Belles Lettres.
- Cummins, J. (2008). Teaching for transfer: Challenging the two solitudes assumption in bilingual education. In J. Cummins & N. H. Hornberger (Arg.), *Encyclopedia of Language and Education: Libk. 5: Bilingual Education* (2. arg., or. 65–75). Springer Science Business Media LLC.
- Dolz-Mestre, J., Noverraz, M., & Schneuwly, B. (2001). *S'exprimer en français: Séquences didactiques pour l'oral et pour l'écrit.: Libk. Vol. 1: 1ère, 2e*. De Boeck.
- Dolz, J., & Schneuwly, B. (2016). *Pour un enseignement de l'oral: Initiation aux genres formels à l'école* (6e éd). ESF éditeur.
- Duverger, J. (2007). Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL. *Tréma*, 28, 81–88.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- García Azkoaga, I. M., & Idiazabal, I. (Arg.). (2015). *Para una ingeniería didáctica de la educación plurilingüe*. Universidad del País Vasco.
- Olçomendy, A. (2017). *L'enseignement de la langue basque à l'oral: analyse linguistique et didactique*. Electronic Thesis or Diss., Bordeaux 3.

MERCI VIELMOLS !

MILESKE!